목소리 듣기: “명상”의 번역에 관하여

Aaron Poochigian

Korean

목소리 듣기: “명상”의 번역에 관하여

by Aaron Poochigian

목소리 듣기: “명상”의 번역에 관하여

『명상』 이전에는 시만 번역해 본 적이 있었습니다. 예술로서의 단어에 관해서 나는 수십 년 동안 시(내 시와 번역)에만 집중해 왔습니다. 나는 이메일과 시를 소개하는 짧은 글에만 산문을 사용했습니다. 그 당시 내 의도는 내 산문을 명확하고 간결하게 만드는 것이었습니다. 즉 기능적이고, 즐겁기를 바라며, 심지어 유용할 수도 있지만, 문학적으로 만들려고 노력하지는 않았습니다. 『명상』을 번역하기 전 약 1 년 전부터 나는 산문을 예술로 생각하기 시작했습니다. 나도 글을 좀 써보려고 시작했다. 그 짧은 조각들이 여기저기서 나왔습니다. 하지만 "명상" 번역은 문학 산문을 작성하려는 나의 첫 번째 지속적인 시도입니다.

그럼에도 불구하고 마커스의 예술성을 영어로 포착하려고 자리에 앉았을 때 내 본능은 시인의 본능이었습니다. 나는 번역 내내 “충전”, 즉 에너지와 흥분을 유지하기 위해 번역이 필요하다고 느꼈습니다. “명상”의 여러 항목을 시험 삼아 플레이한 후 나는 목소리가 그 주장을 뒷받침한다는 결론에 도달했습니다. 이 작품에는 목소리, 오만하고 불평하는 목소리, 높이고 정죄하는 목소리가 풍부합니다. 내 번역 작업의 대부분은 영어에서 동등한 어조를 찾기 위해 고대 그리스어로 그들의 어조를 듣는 것으로 구성되었습니다.

항목의 대부분은 자신을 권고하는 남자로 구성됩니다. 이 성찰적 기업에서 두 명의 주요 연사가 등장합니다. 강사(또는 트레이너)인 Marcus 와 지원자(또는 훈련생)인 Marcus 입니다. 강사의 임무는 원칙을 널리 알리고 가르치는 것입니다. 그의 종종 거칠고 무뚝뚝한 명령은 "당신", 즉 "나"와 말하는 열망자 마커스에게 전달됩니다. 지원자는 항목의 약 10%에서 연설자입니다. 강사와 달리 그는 취약할 수 있다. 예를 들어, 그는 자신에게 분노 문제가 있으며 자신이 내면의 고통의 원인이라고 고백합니다. 열망자의 '나'는 일기의 '나'에 가장 가깝습니다.

소위 이의제기자의 목소리인 제 3 의 목소리 역시 그 나름의 음색과 매력을 갖고 있습니다. 그의 임무는 강사의 역할을 하는 것입니다. 강사와 강사 사이의 상호 작용은 다음과 같습니다.

당신 안에 로고가 있습니까?

그래요.

그렇다면 왜 사용하지 않습니까? (권 4, 항목 13)

이 가장 두드러진 세 가지 목소리를 더 큰 철학적 심리극에서 자신의 역할을 수행하는 등장인물의 목소리로 생각하는 것이 도움이 됩니다. 그 외에도 마커스가 인용한 가상의 연설가와 배우, 그리고 많은 작가들의 목소리가 있습니다. 한 사람의 작품인 '명상'은 다성적이지만.

나는 강사, 지원자, 이의제기자가 하는 일을 보여주는 일련의 항목을 발췌하여 선택했습니다. 4.42 에서 지원자 마커스는 자신이 자신의 고통의 근원임을 "나"로 인정하면서 가장 취약한 상태에 있습니다. 스토아주의에서 통증은 감각을 고통스러운 것으로 해석하는 내부 평가에 의존하기 때문에 스스로 발생합니다. 완벽하게 완성된 금욕주의자는 고통을 차단하기 위해 내부 결정을 사용할 수 있습니다. 4.43 에서 열망자 마커스는 그가 "지배력"이라고 부르는 것을 배양하기 위해 할 수 있는 세 가지를 나열합니다. 우리 각자는 하나를 갖고 있으며, 그 각각은 우주를 운영하는 신성한 합리성인 로고스와의 연결고리입니다.

4.44 에서 강사 Marcus 는 "명상"에서 명성을 추구하는 것은 시간 낭비라는 중요한 주제를 다시 소개합니다. 마커스는 과거처럼 우리 뒤에도, 미래에도 우리 앞에 무한한 시간이 있다고 믿습니다. 그러나 우리는 결코 과거나 미래에 있지 않습니다. 우리는 항상 현재에만 있습니다. 명성을 추구하는 사람들은 자신이 죽을 미래를 위해 살기 위해 현재 순간을 무시하고 후손이 그들에게 부여할 어떤 명성도 누릴 수 없다는 점에서 잘못된 길을 가고 있습니다. 4.45 에서 마르쿠스는 자신의 지배력, 즉 “[그] 안에 있는 신성”이 잘 작동하고 있으며 다양한 형태의 타락에서 벗어났다는 확신을 표현합니다. 4.46 에서 강사는 우주의 생명체 시스템인 자연이 항상 개별 종의 개별 본성과 목적에 필요한 것을 정확하게 제공한다고 설명합니다. 그것은 완벽하고 잘못된 것이 아닙니다.

4.47 은 모든 부정적인 감각이 우리가 경험하고 있는 것에 대한 정신적 오판에서 비롯된다고 설명하는 강사를 제공합니다. 이 항목에서 반대자는 두 번이나 언급됩니다. 그는 우리 인간의 목적에 장애물이 있다고 징징거립니다. 강사는 장애물은 우리 잘못이 아니니 그냥 받아들여야 한다고 대답합니다. 그는 또한 우리가 전혀 진전을 이룰 수 없을 정도로 장애물에 둘러싸여 있다면 자살해야 한다고 말합니다. 4.48 에서 강사는 우리의 지배 세력이 정념에서 해방되면 '난공불락의 정신 요새'가 될 것이라고 설명합니다.

마지막으로, 우리는 “명상”이 독자들을 끌어들이는 속임수를 멈추고 감사해야 합니다. 마커스가 자신을 지칭하는 "당신"을 자신을 지칭하는 것으로 받아들이지 않을 수 없습니다. 원래는 한 사람이 한 사람을 위해 썼지만, 그 열린 '당신'은 모든 사람을 수용합니다. 그것은 우리를 스토익적인 열망자로 만들고 자기 개선의 여정으로 우리를 보냅니다. 현대 독자

들 못지않게 고대의 독자들도 마커스의 말의 치료적 힘을 인식했습니다. 서기 1000 년 후반의 시는 "명상"에 대한 한 독자(익명의)의 열정을 보존하고 있습니다.

어떤 고통을 느끼더라도 이겨내기 위해

이 축복받은 책을 펴서 잘 읽어 보세요.

당신은 관련된 풍부한 규칙을 발견하게 될 것입니다

앞으로 있을 것, 현재의 것, 과거의 것

마음의 고통과 같은 지나가는 즐거움도

한 가닥의 연기보다 더 많은 물질은 없습니다. (그리스 선집, 15.23)